



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 GENNAIO 2021

**Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



È nelle acque del fiume Giordano che avviene la manifestazione della Santissima Trinità: il Padre rivela il Figlio diletto inviandogli lo Spirito Santo. Nel *Canone di Cosma*, un mistico poema che i cristiani di rito bizantino sono soliti pregare nel Mattutino della Festa, il momento viene descritto così: «Al Giordano avvenne la manifestazione della Trinità: è questa infatti la natura più che divina. Il Padre emise la sua voce: Colui che viene battezzato è il mio Figlio diletto; lo Spirito si rese presente a colui che è suo simile, e che i popoli benedicono e sovraesaltano per tutti i secoli». Molti ancora sono i temi che vengono presentati dal Poema. Immergendosi nel Giordano, il Cristo, che santifica le acque e «riplasma Adamo che si era corrotto», si fa carico di tutto il peccato del mondo per redimerlo: «Il Signore che lava la sozzura degli uomini, purificandosi nel Giordano per loro, a cui è volontariamente assimilato pur restando ciò che era, illumina quanti sono nella tenebra». È lì che la luce rifugge e nasce la Chiesa di Cristo, il popolo di eletti che per mezzo del Cristo viene

lavato e purificato dallo Spirito Santo, il quale accompagna il nuovo popolo «a un nuovo cammino sicuro che conduce alla felicità inaccessibile, alla quale solo hanno accesso quanti Dio con sé riconcilia». Giovanni Battista, il Precursore, che incredulo di fronte al Signore del Creato che gli si prostra innanzi per essere battezzato nel fiume Giordano, anche quest'ultimo preso da timore si volge indietro, esclama: «Chi mai ha visto purificarsi il sole, risplendente per natura... perché io possa lavare te, splendore della gloria del Padre, impronta dell'eterno? E come toccherò io, che sono fieno, il fuoco della tua divinità? Poiché tu sei il Cristo, sapienza e potenza di Dio». A quanti festeggiano con gioia questa Festa, possa sempre manifestarsi, oggi come allora, la voce del Verbo, la lampada della luce, la stella che precede l'aurora, il precursore del sole, il sole di giustizia, la luce inaccessibile, luce da luce, Colui che ha accettato di essere battezzato da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "En Iordhani".

1^a ANTIFONA

**En exòdho Israil ex Eghiptu,
iku Iakòv, ek laù varvàru.**

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia
e Jakovit nga një popull i huaj.
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Quando Israele uscì dall'Egitto,
la casa di Giacobbe da un popolo
barbaro.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis
fonis tis dheisëòs mu.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhani
ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si:
Allilua.*

Disha mirë Zotin, se gjegjën
zërin e lutjes sime.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve
çë të këndojmë: Allilua.*

Amo il Signore, perché ascolta la
voce della mia preghiera.
*O figlio di Dio, che sei stato
battezzato da Giovanni nel
Giordano, salva noi che a te
cantiamo: Allilua.*

3^a ANTIFONA

Exomologhísthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.
*En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomázusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.
*Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.,f. 68)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu, Theòs Kìrios ke epèfanen imìn.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluià.

I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve.
Shpëtona, o Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordan, neve që të këndojmë: Alliluià.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

APOLITIKION

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomázusa; * kè tò Pnèvma en ìdhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.,f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

KONDAKION

TONO IV

Epefànìs simeron * tì ikumèni, * kè tò fòs su, Kìrie, * esimiòthi ef'imàs * en epighnòsi immündas se: * Ìlthes, efànìs, * tò Fòs tò apròsìton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * që të himnojmë me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrëshme. (H.L.,f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptìsthithe, Christòn enedhisasthe. Alliluià.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluià.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluià.

APOSTOLO (Tt 2, 11 - 14; 3, 4 - 7)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26 - 27)
- Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117, 1)

- I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit; Perëndi është Zoti e na u buthtua neve. (Ps 117, 26 - 27)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë. (Ps 117, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

Allilulia (3 volte).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal 28,1)

Allilulia (3 volte).

- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal 28,3)

Allilulia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT TITIT

O bir Tit, u duk hiri i Perëndisë, që siell shpëtim për gjithë njerëzit, që na mbësos të mohojmi pabesimin dhe dishërimet e jetës, se të rromi te kjo jetë me urtësi, me drejtësi e me lipisi, tue pritur shpresën e lumtur dhe shfaqjen e lavdisë së të madhit tonë Perëndi dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, i cili e dhá vetëhenë e tij për ne, se të na shpaguanej nga çdo padrejtësi dhe të bënij, për atë, një popull të pastër, plotë me zell për veprat e mira. Po kur u buthtua mirësia dhe njeridashja e Perëndisë, Shpëtimtarit tonë, jo për vepratë drejta të bëna ka na, po për lipisinë e tij, na shpëtoi me një ujë që rilindën e që përtërin te Shpirti ' Shëjtë, që Perëndia derdhi mbi ne me dorë të gjerë, me anë të Jisu Krishtit, Shpëtimtarit tonë; ashtu që, të drejtësuar për hirin e tij, të bëhëshim, sipas shpresës, trashëgimtarë të jetës së pasosme.

Allilulia (3 herë).

- Sillni Zotit, ju bil të Perëndisë, sillni Zotit shtjerra. (Ps 28, 1)

Allilulia (3 herë).

- Zëri i Zotit mbi ujërat, Perëndia i lavdisë dhezën gjëmimin, Zoti, mbi pamasjen e ujërat. (Ps 28, 3)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mt 3, 13 - 17)

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?». Ma Gesù gli disse: «Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia». Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto».

VANGJELI

Nd'atë mot, vjen Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se t'ish pagëzuar ka ai. Po Janji e llargonij, ture i thënë: «U kish t'isha pagëzuar ka ti e ti vjen tek u?». Po Jisui i tha: «Le të bëhet për nani, sepse kështu na nget të plotësomi çdo drejtësi». Ahiera e la. E, pagëzuar që qe, Jisui dolli shpejt nga ujët; e njo se u hapëtin qielt e ai pá Shpirtin e Perëndisë që zbritej, si pëllumb, e që vij mbi atë. E njo, një zë ka qielli, që thoj: «Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva».

MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, * tin timiotèran * tòn àno stratevmàton. * Aporì pàsa * glòssa effimin pròs axian; * ilinghià dhè * nùs kè iperkòsmios immìn se, Theotòke; * òmos agathì ipàrchusa * tin pistin dhèchu; * kè gàr tòn pòthon idhas tòn èntheon imòn; * sì gàr * Christianòn ì prostàtis, * sé megalinomen.

Madhëro, ti shpirti im, më të nderuarën * se ushtritë qiellore. * Çdo gjuhë di të të këndonjë si duhet, * dhe trubullohet mendja mbiqiellore të të himnonjë, Hyjllindse. * Po ti, që je e mirë, prit besën që kemi ndaj teje; * se ti e njeh po mirë mallin tonë hyjnor; * se ti je mbrojtja e të krishterëvet * e na të madhërojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più onorabile degli eserciti celesti. Nessuna lingua sa esaltarti degnamente; anche l'intelletto sovranaturale si turba nell'inneggiarti, o Madre di Dio; tuttavia, tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo il nostro santo amore; tu sei la protettrice dei cristiani e noi ti magnifichiamo.

KINONIKON

Epefàni i chàris tù Theù i sotìrios pàsìn anthròpis. Alliluia.
(3 volte)

Gjithë njerëzvet ju buthtua hiri dhe shpëtimi i Perëndisë. Alliluia.
(3 herë)

La grazia salvatrice di Dio si è mostrata a tutti gli uomini. Alliluia.
(3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”

En Iordhàni...

Në Iordàn kur...

Mentre eri...

Dopo la preghiera Opisthàmvonos: ‘Ti tò ònoma Kirìu’. Quindi si cantano gli Idhiòmela ‘Fonì Kirìu...’ a cui seguella Grande Benedizione delle Acque. Alla fine: ‘Tù Kirìu dheithòmen’, ‘Evloghìa Kirìu’.

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Ai që pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Quale dono di grazia trasmette questo mistero alla mia vita?*

Il sacerdote: La Santa Teofania mette in particolare rilievo l'importanza del battesimo, per la remissione dei peccati. Pertanto questo mistero ci fa meditare sul nostro battesimo. Anche noi, per Cristo ed in Cristo, siamo diventati luce, per questo i neobattezzati nella Chiesa bizantina sono chiamati “illuminati”, perché sono rivestiti della “Luce” che li guida, sono rinati alla vita. Il Figlio di Dio, l'unico senza peccato, come emerge dai testi liturgici, non ha bisogno di alcun battesimo, ma poiché ha assunto in sé anche la natura umana, “ha annegato nelle acque del Giordano i peccati di tutta l'umanità”. “Oggi il Signore seppellisce nelle acque il peccato dell'uomo”. Ma la redenzione è avvenuta, anche per tutto il creato: ne risulta quindi santificata pure l'acqua, fonte di vita, per ogni creatura. Perciò in Cristo si realizza la “creazione originaria” e la “nuova creazione”. “All'inizio del mondo c'era l'acqua, all'inizio del Vangelo il Giordano”, scrive San Cirillo di Gerusalemme. Nella primitiva creazione, lo Spirito di Dio aleggiava sulle acque e Dio disse: “Sia la luce”, così come nel Giordano, si irradia la luce del Vangelo. Chi crede in Cristo è battezzato nel nome della Trinità. Con l'immersione nell'acqua muore l'uomo peccatore, e con l'emergere dalle acque, nasce l'uomo nuovo nella libertà di Dio. Questa nuova vita è possibile solo mediante il dono dello Spirito Santo, e lo Spirito agisce nella comunità dei fedeli, che è la Chiesa. La piena incorporazione nella comunità si realizza con il Myron e la Comunione Eucaristica, ricevute subito dopo il battesimo. Ma perché il battezzato accetti coscientemente il proprio battesimo, muoia effettivamente al peccato e viva realmente per Dio, è necessario compiere un cammino di ascesi che impegni l'intera esistenza di ciascuno. Perché l'opera di Cristo e dello Spirito Santo penetri l'intimo del cuore e dell'anima, occorre ripetere ogni giorno: “Rinuncio a Satana, a tutte le sue opere e a tutte le sue seduzioni... Mi unisco a Cristo... Credo in lui come Re e come Dio... Adoro il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità consustanziale ed indivisibile”.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it